

Un acercamiento a la toponimia de los barrios de asuncenos

An approach to the toponymy of the neighborhoods of Asunción

Estela Mary Peralta de Aguayo

estmary@gmail.com

Universidad Nacional de Asunción

<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

Resumen: El estudio toponímico se constituye en una necesidad para configurar la historia lingüística de un país, ya que a través de este es posible identificar de qué manera la lengua utilizada en las comunidades se concreta realmente. En el Paraguay, los estudios de índole lingüística aún no son profusos, por ello en este trabajo se objetiva describir las características de los nombres de los barrios de Asunción, capital del país. A partir de los aportes de la onomástica, específicamente de la toponimia y lexicología, se efectúa una indagación exploratoria y descriptiva de carácter documental, sincrónica y de matriz cualitativa. Se examina el tipo de lengua utilizada, la estructura morfológica y semántica de los topónimos; además se establece una clasificación preliminar. Los hallazgos evidencian la prevalencia del español en los topónimos; asimismo, se identifican algunos monolingües en guaraní y otros híbridos, en especial los que combinan las lenguas oficiales, español-guaraní. Predominan las designaciones de estructura compuesta por encima de las simples. La categorización semántica se efectuó de acuerdo con la propuesta de Dick (1992) y Faria (2018); se identificaron doce tipos de topónimos de naturaleza antropocultural y seis de naturaleza física, lo cual perfila la preeminencia de la motivación social para designar los nombres de los lugares.

Palabras clave: onomástica, toponimia, barrios, Asunción, Paraguay

Abstract: The study of toponyms is necessary to configure the linguistic history of a country since through it is possible to identify how the language used in the communities is concretized. In Paraguay, linguistic studies are not yet profuse, so this work aims to describe the characteristics of the names of the neighborhoods of Asunción, the capital of the country. Based on the contributions of onomastics, specifically toponymy and lexicology, an exploratory and descriptive inquiry of a documentary, synchronic, and qualitative nature is conducted. The type of language used, the morphological and semantic structure of the toponyms are examined; a preliminary classification is also established. The findings show the prevalence of Spanish in the toponyms; likewise, some monolingual ones in Guaraní and other hybrid ones are identified, especially those that combine the official languages, Spanish-Guaraní. Designations with a compound structure predominate over simple ones. The semantic categorization was carried out according to the proposal of Dick (1992) and Faria (2018); twelve types of toponyms of an anthropocultural nature and six of a physical nature were identified, which outlines the preeminence of social motivation to designate the names of places.

Keywords: onomastics, toponymy, neighborhoods, Asunción, Paraguay

Introducción

Sapir (1969) sostiene que la lengua es guía de la realidad social, puesto que esta es inherente a la cultura y sociedad. En ese sentido, subraya que el léxico de una lengua refleja con claridad el espacio social y físico de los hablantes. Es un inventario de las ocupaciones, intereses e ideas que se desenvuelven en las comunidades, por lo cual es habitual que se identifiquen en ella aspectos del entorno geográfico en que se desarrolla. De esta manera, se establece la relación entre lengua, cultura y sociedad.

La toponimia paraguaya apenas ha sido explorada; sobresale el trabajo efectuado por González Torres (1994), que realiza una revisión etimológica de los topónimos guaraníes. Sin embargo, no se detalla el método seguido, tampoco la amplitud del trabajo y las fuentes de obtención de los datos.

Por su parte, Yoshiko Moriya Viuda de Freunorfer y Rosa Isabel Amarilla de Ferreira da Costa (2008) indagaron sobre la toponimia de la región Oriental; ellas identificaron 2380 topónimos, 1030 en guaraní, 942 en español y 386 híbridos. Además, establecieron una agrupación de estos: biogeográficos, fisiogeográficos, antropogeográficos y cosmogeográficos, entre los cuales abundan los dos primeros.

Resulta de interés la tesis de doctorado de Suely Aparecida Cazarotto (2019), en la que analiza las interfaces entre la toponimia fronteriza, de las ciudades de Ponta Porã, Brasil, y la de Pedro Juan Caballero, Paraguay. Los datos revelan un alto porcentaje de antrotopónimos en ambas localidades urbanas; mientras que en las rurales sobresalen los hidrotopónimos, zootopónimos y los litotopónimos, así como la propensión a optar por los hagiopónimos.

La Secretaría de Políticas Lingüísticas llevó a cabo en el 2023 la investigación *La toponimia en lengua guaraní del Paraguay*, en que se identificaron 3945 topónimos guaraníes, de entre los cuales 2723 son monolingües; 1116 bilingües español-guaraní; 7 guaraní-lengua indígena y 13 en guaraní-lengua extranjera (Aguilera, *et al.*, 2024).

Así las cosas, este trabajo intenta sumarse a la parcela de la toponimia con la intención de acrecentarla desde una perspectiva lingüística, con base en los aportes de la onomástica y la toponimia. Se toman los nombres de los barrios de Asunción, capital del Paraguay, como unidad de estudio y se objetiva describirlos, identificar las lenguas utilizadas en estos, su estructura y establecer una categorización siguiendo la propuesta de Dick (1990) y Faria (2018).

1. Onomástica y toponimia

La onomástica se ocupa del estudio de la antroponimia y la toponimia. Pertenece al campo de la lexicología, pero se ocupa del nombre propio, palabras que asocian el significante con el referente, pero no así el significado. En consecuencia, la onomástica explora la relación establecida entre el signo lingüístico y el referente, empero la lexicología se ocupa de examinar la relación de los signos dentro de la lengua.

A su vez, la toponimia se aboca al estudio de los nombres geográficos y se relaciona con varias disciplinas (Dick, 1992); ya que proporciona información respecto del origen del lugar, descripciones del relieve, así como sus componentes, reúne datos de la fauna local, brinda información respecto de las actividades agrícolas, religiosas, entre otras (Seabra y Santos, 2012).

Al mismo tiempo, tales designaciones envuelven datos lingüísticos y extralingüísticos. De este modo, son portadoras de significados y de la historia del propio lugar en que se crearon. Los valores que soportan son designativos y a la vez connotativos,

por tanto, robustecen la tradición lingüística, ya que las voces pretéritas subsisten en ella guardan historias (Corominas, 1972).

En ese sentido, Dick (1990) subraya que los topónimos atestiguan hechos históricos y sucesos acontecidos en distintos momentos de una población, encierran un valor que trasciende el acto denominativo, pues en ellos se encarna la génesis de un pueblo que graba el presente para el conocimiento de las generaciones posteriores; por ende, es un instrumento de esa proyección temporal.

García Sánchez (2019) afirma que el objeto de la toponimia es la recopilación y preservación de los nombres de lugares, además de dar explicaciones sobre estos y al mismo tiempo ofrecer conocimiento sobre los datos que envuelven. Asimismo, destaca el autor que no solo se busca el origen y significado, sino también las otras informaciones vinculadas con ellos, si bien los datos etimológicos son relevantes, lo es mucho más la motivación, esto es, la relación del nombre con el lugar, en especial de qué manera se estableció el vínculo.

1.1. Estructura léxica de los topónimos

Los topónimos se conforman por nombres comunes que establecen la relación entre significante y significado; sin embargo, al constituirse estos en nombres propios adquieren otros valores que son motivados por factores que tienen que ver con elementos sociales, económicos, así como de la naturaleza cultura del lugar designado; de este modo, la arbitrariedad se desvanece cuando por medio de ellos las personas intentan explicar la realidad próxima.

Un elemento cardinal en la construcción de un topónimo es la motivación, la cual puede ser de diversa índole. Solís (1997) establece dos tipos de motivos: reales e ideales, los primeros guardan relación con la naturaleza del lugar, su geografía, propiedades físicas, fauna, flora, hidrografía, entre otros; mientras que los segundos parten de aspectos culturales

vinculados con hechos y personajes históricos, la religiosidad, la mitología y actividades desarrolladas en el terreno.

García Sánchez (2011) manifiesta que en torno al significado de las voces toponímicas hay dos posturas, una que defiende que los nombres propios carecen de significación y solo constan de referencia, y otra que esto tienen un sentido que puede coincidir con lo descrito por el referente. Sin embargo, conviene distinguir la conceptualización de significado y referencia, ya que la descripción de la referencia tomada como significado no es más que una aproximación al referente extralingüístico. El significado lingüístico se halla en el plano del contenido y no se identifica con el designado, por tanto, significado y designado no son lo mismo.

Con relación a la significación y la evocación, cabe acotar que ciertos nombres toponímicos pueden portar significados al contagiarse por los apelativos a los que recuerdan, ya que connotan o evocan sus significados. La evocación es la que favorece la etimología popular y las connotaciones individuales o subjetividades que evoca un topónimo en los hablantes (García Sánchez, 2011).

Otro elemento que hace particular a la creación de los nombres de lugares en la motivación del nombre escogido, lo cual no equivale al significado, sino que conecta el nombre común con el referente.

1.2. Conformación léxica de los topónimos

Refiere Trapero (2008) que los nombres propios, como los topónimos, se conforman por nombres simplemente significativos, ya que solo nominan, señalan e individualizan, mientras que los nombres comunes tienden a generalizar, la capacidad significativa del nombre propio es distinta del nombre común. Un topónimo cumple una función designativa, indicar por medio de un nombre único y concreto.

Según García Sánchez (2011), los topónimos pueden ser, por un lado, específicos, aquellos que únicamente funcionan como tal, es la parte que identifica de manera concreta al lugar geográfico (*Paraguay, Caazapá, Itapúa*¹). Por otro lado, están los genéricos, los que provienen de un nombre común, como accidentes geográficos e hidrográficos, parajes, vías de comunicación, construcciones (*Alto Paraná, Bahía Negra*¹).

La estructura del signo toponímico posibilita localizar un punto geográfico; en ella se funden dos elementos tangenciales, la geografía y la lengua (Trapero, 1995); así, se puede recurrir al término geográfico, pero cuando este sea insuficiente se tendrá que precisarlo, lo cual se efectúa con la adición de elementos especificadores. Al respecto, Trapero (1995) identifica tres tipos de lexías: simples, formadas por un nombre, en el que puede incluirse el artículo: *Encarnación, La Colmena*; compuestas, las que en cierta parte coinciden con las palabras compuestas como *Hernandarias, Villa Florida*; y las complejas que corresponden a topónimos que contienen más elementos *Santa Rosa del Aguaray, La Paloma del Espíritu Santo*. Con respecto a esta clasificación léxica, cabe subrayar que otros autores solo designan la estructura léxica simple y compuesta; Dick (1990), en cambio, considera tres tipos de composición morfológica: simples, los constituidos por un solo formante; compuestos, los que constan de más de un elemento formador, e híbridos, aquellos que tienen elementos designativos de distintas lenguas.

En cuanto a la relación entre el léxico común y toponímico, Trapero (1995), recalca que la coincidencia entre estos acontece hasta cierto punto, puesto que son de uso propio los topónimos específicos, así como algunos nombres genéricos que desaparecieron de la lengua común, a esto se añaden los nombres que cumplen una función apelativa que se utilizan para

¹ Los ejemplos de topónimos listados corresponden a ciudades y departamentos del Paraguay.

referencias topográficas. Para dicho autor, “la toponimia es un registro reducido del léxico común, por ejemplo, el de las denominaciones del color del terreno siempre encontraremos en la lengua común un mayor número de términos que los que se han fijado en la toponimia” (p. 56).

A este tenor, Trapero (1995) sustenta que el repertorio toponímico mantiene una relación estrecha con el registro dialectal de las distintas zonas que conforman el léxico de una región. Aunque los accidentes geográficos son similares en la superficie terrestre, estos reciben distintos nombres dentro de una misma lengua. Es habitual encontrar significantes distintos, así como variaciones en los significados. A la par, se debe considerar que en los nombres de lugares se añaden elementos propios del terreno, así también permea en ellos las lenguas utilizadas en la región.

Las distintas investigaciones efectuadas en torno a los nombres de lugares generaron diversas clasificaciones, por lo general agrupadas lexicalmente. Trapero (1995) establece una clasificación conformada por grupos que poseen una terminología específica: a) morfotoponimia y oronimia; b) hidrotoponimia; c) zootoponimia; d) fitotoponimia; e) hagioponimia; f) antropónimos; se adicionan los que carecen de una nomenclatura particular: g) los referidos a la orientación y situación de los accidentes del terreno; h) el de los distintos tipos de terrenos; i) el de los sistemas de cultivo; j) el de las vías de comunicación; k) de las construcciones públicas; l) de los núcleos de población; m) el de la actividad ganadera; n) de la propiedad de la tierra, ñ) de las construcciones públicas; a estos se pueden añadir otros grupos que dependerán de las realidades identificadas.

Con relación a los campos semánticos de la toponimia, Trapero (1995) afirma que estos se configuran desde la lengua dialectal, porque portan significados específicos. Asimismo, los campos de esta área se componen por términos apelativos del sistema

lingüístico del territorio en cuestión. Por ello, el método de estudio ha de ser riguroso y exhaustivo, no puede limitarse en los toponímicos específicos, sino que debe examinar los genéricos que son comunes en el área del sistema lingüístico abordado.

Por su parte, Dick (1990) estableció una clasificación detallada de los topónimos, la autora establece dos grupos, por un lado, los de naturaleza física:² a) astrotopónimos, relativos a los nombres de los cuerpos celestes; *Yasy Cañy* (Luna Perdida); b) cardinotopónimo, referidos a elementos vinculados con la ubicación geográfica: *Ciudad del Este*; c) cromotopónimos, relativo a los colores: *Bahía Negra*; d) dimensiotopónimos, lo que aluden a cualidades dimensionales del terreno: *Pozo Hondo*; e) fitotopónimos, relacionados con elementos de la flora: *Amambay*; e) hidrotopónimos, referidos a los elementos hidrográficos: *Yguazú* “Agua Grande”; f) geomorfotopónimos, las morfología del terreno: *Isla Pucú*, *Cordillera*; g) litotopónimos, relativos a nombres de minerales, elementos constituyentes del suelo: *Itapé* “Piedra Plana; h) meteorotopónimos, concernientes a los fenómenos meteorológicos: *Villa Aurora*; i) morfotopónimos, los que aluden a formas geométricas: *Horqueta*; j) zootopónimos, relacionados con elementos de la fauna: *Guazucua*, del guaraní “guasú” venado/guazú y “kua” ‘cueva, agujero’ cueva del venado.

Por otro lado, congrega los de naturaleza antropocultural: a) animotopónimos, relativos a la vida psíquica, cultural y espiritual: *Armonía*, localidad del departamento de Itapúa; b) antropotopónimos, nombres propios: *Natalio*, *Blas Garay*; c) axiotopónimos, los que incluyen títulos y dignidades antepuestos a los nombres individuales: *Presidente Hayes*; d) corotopónimos, relacionados con nombres de ciudades, países y continentes: *Volendam*, colonia del departamento de San Pedro en Paraguay, referido a una ciudad de los Países

² Los ejemplos citados son topónimos de ciudades y departamentos paraguayos.

Bajos; e) cronotopónimos, los que expresan indicaciones cronológicas: *Nueva Asunción*; f) dirrematopónimos, los que contienen frases o expresiones lingüísticas: *Ape Aime*³ “Aquí Estoy”; g) ecotopónimos, relacionados con habitaciones de las viviendas en general: *Rancho Potrero*, localidad del Alto Paraná; h) ergotopónimos, los que refieren elementos de la cultura material: *Typycha* “escoba”, localidad de Caazapá, *Reloj Kue*; i) etnotopónimos, referidos a elementos étnicos: *Guarambaré*, nombre de una tribu; j) hierotopónimos, relacionados con nombres sagrados o de índole religiosa: *Virgen del Rosario*, *Misiones*. Estos se dividen a su vez en hagiotopónimos, los formados por nombres sagrados del hagiólogo romano: *San Cosme y Damián*, y mitotopónimos, los que refieren a seres mitológicos: *Yaguarón*, en la mitología guaraní se alude a que en los cerros de Yaguarón existió un yaguarú/*jaguaru*; k) historiotopónimos, los que manifiestan movimientos históricos y sociales, así como sus fechas: *1.º de Marzo*; l) hodotopónimos, relacionados con las vías de comunicación urbana o rural: *Paso de Patria*; m) numerotopónimos, los que contienen numerales: *Tres Kandú*; n) poliotopónimos, los que utilizan voces como villa, aldea, población, pueblo: *Villa Florida*; ñ) sociotopónimos, los que incorporan actividades laborales, profesionales: *Arroyo Obrajero*, situado en Canindeyú; o) somatopónimos, aquellos que establecen analogías con partes del cuerpo, sea humano o animal: *Cerro Acangué / Akãngue* “Cráneo”.

Dick (1990) sostiene que esta taxonomía tiene por objeto la transmisión de las causas que justifican la denominación de los nombres de lugares. Sin embargo, se dan ciertas dificultades para recuperar la motivación primaria de los topónimos, así como la catalogación dentro de uno u otro tipo, ya que no siempre las lexías poseen un solo significado que indique la clasificación.

³ Colonia del distrito de San Rafael del Paraná, departamento de Itapúa.

En esta categorización, se observa que los antropotopónimos corresponden a los nombres individuales de persona, en tanto, los axiotopónimos incluyen antropónimos y lo mismo ocurre con los historiotopónimos que homenajean a personajes históricos. En ese sentido, Faria (2018) los clasifica como antropoaxiotopónimos, antropohistoriotopónimos y antroaxiohistoriotopónimo, precisamente por enlazar el nombre de la persona, un cargo o título poseído, así como su incidencia histórica. A su vez, Curvelo (2009), añade los dirrematopónimos mixtos, debido a que estos pueden ser de naturaleza física y antropocultural.

1.3. Asunción: aspectos históricos, geográficos, culturales y sociales

Los guaraníes de la región Oriental se asentaban en regiones geográficas delimitadas cuando los españoles llegaron a la zona que hoy es Paraguay. El 15 de agosto de 1537, Juan de Salazar de Espinoza estableció el fuerte de Nuestra Señora de la Asunción, la localidad más antigua del Virreinato del Río de la Plata, en la región ocupada por los indígenas cario-guaraníes, situada entre los ríos Manduvirá y Tebicuary. Por antonomasia, se la conoce por “Madre de Ciudades”. Fue el centro del mestizaje hispano-guaraní, desde allí partieron expediciones que fundaron ciudades durante la conquista española.

Según Chaves (1967), la primera estructura barrial de Asunción se realizó en 1782, durante el mandato de Pedro Melo de Portugal; la cual se efectuaba por parroquias: La Encarnación, La Catedral, San Roque, Santa María de la Asunción, La Recoleta, Santísima Trinidad y Lambaré.

La organización distrital experimentó varias modificaciones; en 1882 la ciudad se organizó en tres distritos electorales (1, La Catedral y Recoleta; 2, Encarnación y Lambaré y 3, San Roque y Trinidad). Luego, en 1918 se retomó la denominación de parroquias y en 1925 se optó nuevamente por el término de distrito.

En la Ley Orgánica Municipal, fechada en 1940, se mencionan los barrios Intendente Guggiari, Puerto Sajonia, Lambaré, Villa Aurelia, Villa Morra, Colón y Santísima Trinidad. La Ordenanza 6117-1967 refiere los límites de los barrios asuncenos, el documento lista 45 barrios (Junta Municipal de Asunción, 1967). En 1983, la ordenanza N.º 10.811 establecía la lista de los barrios existentes y los de nueva creación. Mientras que la N.º 26.079, de 1990, derogaba las ordenanzas anteriores, en las cuales se denominaban lugares, monumentos, entre otros, con el nombre de personas vivas, especialmente los que llevaban los nombres de expresidente Alfredo Stroessner y sus descendientes. Se instaba a recuperar las denominaciones antiguas y que las nuevas creaciones tuvieran en cuenta la naturaleza y acontecimientos sociales de la ciudad. Al presente, en los mapas oficiales de la Municipalidad de Asunción se inscriben 68 barrios.

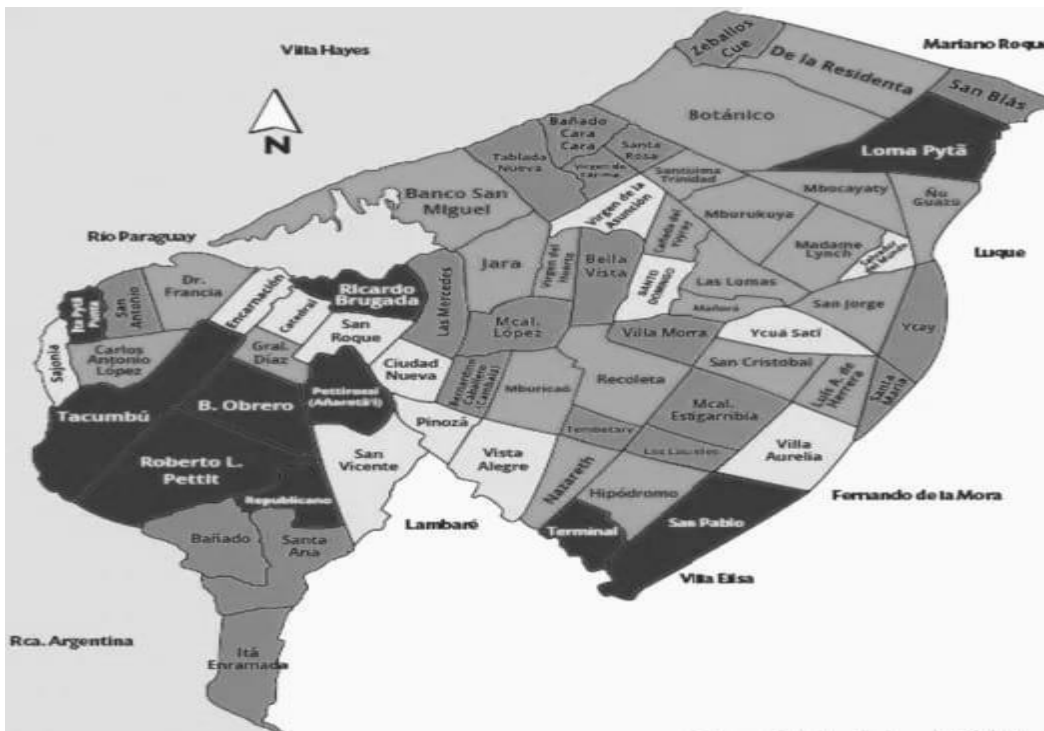
De acuerdo con el Atlas del Área Metropolitana de Asunción (2021), la ciudad se encuentra en “una meseta de arenisca ubicada en la ribera izquierda del río Paraguay” (STP *et al.*, 2021: 33). Al mismo tiempo, su paisaje se levanta sobre una planicie de aluvión, correspondiente a la cordillera Ybytypanema, conformada, a su vez, por un conjunto de “colinas altamente erosionadas e irrigadas por una densa red hidrográfica” (p. 33).

Con relación a su topografía, el terreno en que se sitúa el sistema urbano de la ciudad se parece “un sistema dorsal con aristas” (STP *et al.* 2021: 33). Asimismo, cuenta con varios arroyos que desembocan de forma indirecta y directa en el río Paraguay, entre los cuales sobresalen el Mburicaó, Itay, Ferreira, Fortín, Lambaré, Yukyry, Ytororó y Guazú.

Las llanuras de inundación del río Paraguay son las áreas más bajas del área metropolitana de Asunción, conformadas por humedales, los cuales son extensiones o superficies cubiertas de aguas dulces, tanto de forma permanente como temporal, que

albergan una amplia variedad de flora y fauna. Igualmente, se conservan algunos valles, circundantes con los arroyos Itay y Yukyry (STP *et al.*, 2021).

La ciudad de Asunción es el epicentro de la actividad nacional y sede del Gobierno; en ella se gestan las actividades centrales, económicas, culturales, diplomáticas, sociales, gremiales e industriales del país. Su superficie es de 117 km² y, según el Censo Nacional de Población y Viviendas de 2022, del Instituto Nacional de Estadísticas (INNE), la población asuncena es de 502 917, lo que corresponde al 7 % de la población total del territorio paraguayo⁴. Se distribuye en un 52 % en mujeres y el 47,3 % de varones. A este tenor, el 23,5 % corresponde a menores de 15 años, el 65,8 % se conforma por personas de 15 a 64 años y el 10,8 %, por personas de 65 años en adelante (INNE, 2024); por ende, la población mayoritaria está formada a personas activas económicamente.



Mapa de Asunción. Fuente: <https://www.asuncion.gov.py/>

⁴ De acuerdo con los datos del INE, Paraguay posee una población total de 6109644 (INE, 2024).

2. Metodología

Este estudio adopta un enfoque cualitativo, de base documental y de carácter sincrónico, pues se toman los 68 nombres de los barrios de Asunción actuales y se desarrolla desde una perspectiva práctica, deductiva y constructiva. De igual manera, se trata de una pesquisa exploratoria, ya que no abundan trabajos previos.

Se procedió a la identificación de las fuentes de obtención de los datos, mapas de la Municipalidad de Asunción, ordenanzas municipales, libros, enciclopedias que reseñen la historia de la ciudad y fuentes lexicográficas, como el *Diccionario de la lengua española (DLE)*; *Diccionario del castellano paraguayo (DCP)*, diccionarios que conforman el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, *Tesoro de la lengua guaraní* de Antonio Ruiz de Montoya, *Diccionario castellano-guaraní/Guaraní-castellano: sintáctico, fraseológico, ideológico* de Antonio Guasch, entre otros.

En primer lugar, se identificaron los nombres de los barrios, la lengua utilizada en estos, la revisión morfológica y la determinación del tipo respecto de su estructura. El siguiente paso consistió en la revisión del contenido semántico de nombres y la descripción de estos a la luz los datos obtenidos. Por último, se estableció la clasificación semántica de los topónimos.

3. Análisis de los resultados

3.1. Estructura lingüística de los distintos barrios de Asunción

En este apartado, se examinan los 68 topónimos de los barrios asuncenos; los aspectos considerados son la lengua utilizada en cada uno de ellos, la estructura morfológica de los sintagmas y el tipo de unidad léxica en cuanto a sus componentes.

Topónimo	Lengua	Estructura morfológica	Tipo
Banco San Miguel	ES	N + Det. + N	Compuesta
Bañado Cará Cará	ES/GU	N + N+ N	Compuesta híbrida
Bella Vista	ES	N + Adj.	Compuesta
Botánico	ES	N	Simple
Cañada del Ybyray	ES/GU	N + Prep.+ N	Compuesta híbrida
Ciudad Nueva	ES	N + N	Compuesta
De la Residenta		Prep. + Det. + N	Compuesta
Dr. José Gaspar Rodríguez de Francia	ES	N + N + N + N + Prep. + N	Compuesta
Gral. Bernardino Caballero	ES	N +N + N	Compuesta
Gral. José Eduvigis Díaz	ES	N +N + N + N	Compuesta
Hipódromo	ES	N	Simple
Itá Enramada	GU/ES	N + N	Compuesta híbrida
Itá Pyta Punta	GU/ES	N +Adj. + N	Compuesta híbrida
Jara	ES	N	Simple
Jukyty	GU	N	Simple
La Catedral	ES	Det. + N	Simple
La Encarnación	ES	Det. + N	Simple
Las Lomas	ES	Det. N	Simple
Las Mercedes	ES	Det. N	Simple
Loma Pyta	ES/GU	N + Adj.	Compuesta híbrida
Los Laureles	ES	Det. + N	Simple
Luis Alberto de Herrera	ES	N + N + Prep. + N	Compuesta
Madame Elisa Alicia Lynch	ES	N + N+ N + N	Compuesta híbrida
Manorá	GU	N	Simple
Mariscal Francisco Solano López	ES	N + N + N +N	Compuesta
Mariscal José Félix Estigarribia	ES	N + N + N +N	Compuesta
Mbocayaty	GU	N	Simple
Mburicaó	GU	N	Simple
Mburucuyá	GU	N	Simple
Nazareth	ES	N	Simple
Ñu Guazú	GU	Adj. + N	Compuesta
Obrero Intendente Bruno Guggiari	ES	N	Compuesta híbrida

Pinozá	ES	N	Simple
Presidente Carlos Antonio López	ES	N +N + N + N	Compuesta
Recoleta	ES	N	Simple
Republicano	ES	Adj.	Simple
Ricardo Brugada	ES	N + N	Compuesta
Roberto L. Petit	ES	N +N + N	Compuesta híbrida
Sajonia	ES	N	Simple
Salvador del Mundo	ES	N +Adj. + N	Compuesta
San Antonio	ES	Adj. + N	Compuesta
San Blas	ES	Adj. + N	Compuesta
San Cayetano	ES	Adj. + N	Compuesta
San Cristóbal	ES	Adj. + N	Compuesta
San Jorge	ES	Adj. + N	Compuesta
San Pablo	ES	Adj. + N	Compuesta
San Roque	ES	Adj. + N	Compuesta
San Vicente	ES	Adj. + N	Compuesta
Santa Ana	ES	Adj. + N	Compuesta
Santa Librada	ES	Adj. + N	Compuesta
Santa María	ES	Adj. + N	Compuesta
Santa Rosa	ES	Adj. + N	Compuesta
Santísima Trinidad	ES	N + N	Compuesta
Santo Domingo	ES	Adj. + N	Compuesta
Tablada Nueva	ES	Adj. + N	Compuesta
Tacumbú	GU	N	Simple
Tembetary	GU	N	Simple
Teniente Silvio Pettrossi	ES	N + N +N	Compuesta híbrida
Terminal	ES	N	Simple
Villa Aurelia	ES	N + N	Compuesta
Villa Morra	ES	N + N	Compuesta
Virgen de Fátima	ES	N + Prep.+ N	Compuesta
Virgen de la Asunción	ES	N + Prep.+ N	Compuesta
Virgen del Huerto	ES	N + Prep.+ N	Compuesta
Vista Alegre	ES	N + Adj.	Compuesta
Ycuá Satí	GU	N + N	Compuesta híbrida
Ytay	GU	N	Simple
Zeballos Cué	ES/GU	N + Adj.	Compuesta híbrida

Tabla 1: Estructura de los topónimos asuncenos

En la tabla 1, de acuerdo con la propuesta de Dick (1990), se puede observar que los topónimos son mayormente de estructura simple. Los compuestos constan de tres o más elementos, sobresalen los que incorporan antropónimos y patronímicos de personajes de la historia nacional. Igualmente, se verifican 53 topónimos en español, 10 en guaraní y 12 de manera híbrida o combinada: 4 en español-guaraní y 2 de la forma inversa guaraní español y 4 en español con otras lenguas.

3.2. Revisión semántica de los topónimos

En las tablas subsiguientes, se presentan datos semánticos y enciclopédicos sobre los barrios. La información se expone sucintamente por razones de espacio; no se pormenorizan los hagiónimos. Se enfatiza que la complejidad para acceder a las fuentes primarias, la diversidad de formas en que se hallan escritas los topónimos en la documentación examinada.

3.2.1. Topónimos en español de estructura simple

Topónimo	Información semántica o enciclopédica
Botánico	“Lugar destinado para el cultivo de plantas para su estudio” (<i>DLE</i> , 2024). Este barrio alberga al Jardín Botánico y Zoológico del municipio.
Hipódromo	“Lugar destinado a la carrera de caballos”. En la zona se sitúa el Hipódromo de Asunción, de ahí la designación del lugar (Municipalidad de Asunción, 1995).
Jara	Patronímico de Antonio Jara, propietario del terreno (Municipalidad de Asunción, 1995; Rubiani, 1999).
La Catedral	“Iglesia principal en la que el obispo tiene su sede” (<i>DLE</i> , 2024). En el lugar está ubicada la Catedral Metropolitana Nuestra Señora de La Asunción.
Las Lomas	<i>Loma</i> , “Altura pequeña y prolongada” (<i>DLE</i> , 2024). El barrio se encuentra en una zona elevada de la ciudad.
Las Mercedes	Mercedes proviene de María de las Mercedes, con relación a la Virgen María. El barrio cuenta con la parroquia de Las Mercedes y Capellanía Santa María Madre de los Migrantes establecida en la década de 1970.
La Encarnación	“Acto misterioso de haber tomado carne el Verbo Divino en el seno de la Virgen María” <i>DLE</i> (2024). Pertenece al distrito de mismo nombre, donde se establece la iglesia de La Encarnación.
Los Laureles	<i>Laurel</i> significa “árbol de la familia de las lauráceas” y “corona, triunfo, premio” (<i>DLE</i> , 2024). En el Paraguay crecen diversas variedades de laureles (Gatti, 1985).

Nazareth	Topónimo de una ciudad de Galilea, Israel. Barrio establecido en torno a la capilla Virgen de Nazareth, después de la revolución de 1947 (Municipalidad de Asunción, 1995).
Pinozá	Corresponde a Espinoza, apellido de la familia propietaria del terreno (Municipalidad de Asunción, 1995; Rubiani, 1999). Patronímico proveniente del adjetivo espinosa, “que tiene espinas” (DLE, 2024). El topónimo resulta de la aféresis y la agudización, producto del contacto con la lengua guaraní.
Recoleta	Este nombre obedece a que en este lugar está ubicado el Cementerio General de Asunción del mismo nombre, así como de la iglesia del Santísimo Sacramento de la Recoleta (Rubiani, 1999).
Republicano	Adjetivo sustantivado cuyos significados son “relativo a la república” y “partidario de la república como forma de organización del Estado” (DLE, 2024).
Sajonia	Hispanismo de Sachsen, una provincia alemana. Rubiani (1999) afirma que tal designación obedece a que el señor Christian Heisecke, cónsul de la casa de Holanda y del Imperio austrohúngaro en el Paraguay; oriundo de Baja Sajonia, fue uno de los promotores del desarrollo del lugar fines del siglo XIX.
Terminal	“Lugar de salida o llegada de una línea de transporte público” (DLE, 2024), justamente, en la zona se localiza la Terminal de Ómnibus de Asunción.

Tabla 2: Información semántica y enciclopédica de los topónimos simples. Elaboración propia.

3.2.2. Topónimos en español de estructura compuesta

Topónimo	Información semántica o enciclopédica
Banco San Miguel	<i>Banco</i> , “ En los mares, ríos y lagos navegables referido generalmente en la desembocadura de los ríos” (DLE, 2014). Barrio ubicado a orillas del río Paraguay. El sintagma San Miguel corresponde al hagiónimo romano.
Bella Vista	<i>Bella</i> , “que, por la perfección de sus formas, complace a la vista o al oído y, por extensión, al espíritu”, (DLE, 2024). El sustantivo “vista” cuya “panorama que se ofrece al espectador desde un punto” (DLE, 2024).
Ciudad Nueva	El término genérico ciudad “conjunto de edificios e instalaciones que ocupa una parte delimitada de la ciudad y tiene una finalidad específica” (DLE, 2024). El adjetivo “nueva” alude a lo reciente y se opone a lo viejo. Rubiani (1999) subraya que este lugar “era el nexo entre la ciudad ‘urbanizada’ y los arrabales de la nueva expansión” (p. 88).
De la Residenta	El sustantivo “residenta o residentas” es un paraguayismo, referente a un “conjunto de mujeres, acompañadas de ancianos y niños que seguían al ejército paraguayo en la guerra del 70 ⁵ para huir de los invasores aliados” (DCP, 2017: 206).
Doctor José Gaspar Rodríguez de Francia	Antropónimo del prócer independentista del Paraguay y gobernante del país entre 1813 a 1840 (cónsul, Dictador Supremo y Dictador Perpetuo de la Republica del Paraguay).

⁵ Se refiere a 1870, año en que culminó la guerra contra la Triple Alianza.

General Bernardino Caballero	<i>General</i> , “oficial general del ejército” (<i>DLE</i> , 2024), seguido del nombre abreviado de Bernardino Caballero Melgarejo y Genes (1839-1912), militar y político paraguayo (Benítez,1986).
General José Eduvigis Díaz	General “oficial general del ejército” (<i>DLE</i> , 2024), en este caso de infantería, acompañado del nombre acortado de José Eduvigis Díaz Vera y Aragón (1833-1867), militar de destacada participación durante la guerra contra la Triple Alianza, librada entre 1868-1870 (Benítez, 1986).
Luis Alberto de Herrera	Antropónimo de un diplomático, periodista, político e historiador uruguayo (1873-1959). Autor de varias obras referidas a la historia paraguaya (Benítez,1986).
Mariscal Francisco Solano López	<i>Mariscal</i> , “grado máximo del ejército” (<i>DLE</i> , 2024). El antropónimo Francisco Solano López (1862-1870), segundo presidente constitucional del país entre 1862 y 1970 (Benítez,1986).
Mariscal José Félix Estigarribia	<i>Mariscal</i> , “grado máximo del ejército” (<i>DLE</i> , 2024). José Félix Estigarribia (1888-1940), comandante del ejército paraguayo en la guerra del Chaco y presidente de la República entre 1939-1940 (Benítez,1986).
Presidente Carlos Antonio López	<i>Presidente</i> , “persona que preside un Gobierno, consejo, tribunal, junta, sociedad, acto, etc.” (<i>DLE</i> , 2024). Carlos Antonio López (1792-1862) fue primer presidente constitucional del país, gobernó desde 1844 hasta 1862 (Monte de López Moreira, 2019).
Ricardo Brugada	Antropónimo de un periodista, poeta y pintor paraguayo (1880-1920), defensor de las causas sociales (Benítez, 1986).
Salvador del Mundo	Forma hispanizada de <i>Salvator Mundi</i> “por antonomasia a Jesucristo’ y “mundo” que corresponde “conjunto de todo lo existente” (<i>DLE</i> , 2024). El barrio cuenta con una parroquia del mismo nombre.
San Antonio	Hagiónimo. El barrio cuenta con la parroquia San Antonio de Padua.
San Blas	Hagiónimo, patrono del Paraguay, cuya fecha festividad se celebra el tres de febrero. En el lugar se encuentra la parroquia de San Blas (Municipalidad de Asunción, 1995; ABC TV, 2019).
San Cayetano	Hagiónimo, presbítero italiano canonizado en 1971, patrono del pan y trabajo. El barrio cuenta con la capilla del mismo nombre.
San Cristóbal	Hagiónimo. La parroquia homónima se fundó en 1960.
San Jorge	Hagiónimo, patrono de la Caballería del Ejército Paraguayo y en la zona, existe la villa militar del mismo nombre, que pudo ser el motivo del nombre del lugar.
San Pablo	Hagiónimo. Según la Municipalidad de Asunción (1995), el barrio se pobló en 1947; contaba con una plaza y parroquia del mismo nombre ⁶ .
San Roque	Hagiónimo. Lleva el nombre de la parroquia, así como del distrito, y es uno de los barrios más antiguos de la ciudad (Rubiani, 1999).
San Vicente	Hagiónimo. En el barrio se erige la parroquia San Vicente de Paul, por consiguiente, se advierte que se prescindió del complemento argumental en el nombre.
Santa Ana	Madre de la Virgen María en el catolicismo. En este lugar, la Orden de los Redentoristas en el Paraguay, fundó una capilla y escuela con este nombre.
Santa Librada	Advocación de la Virgen María, santa de origen español no canonizada. Son pocas las informaciones sobre el barrio.
Santa María	Advocación de la Virgen María. El lugar cuenta con la parroquia denominada Natividad de Virgen María.

⁶ Empero, no se alude que anteriormente se llamaba Presidente Stroessner, mandatario del país entre 1954-1989, esta modificación resultó del cumplimiento de la ordenanza N.º 26.079 de 1990.

Santa Rosa	Designación abreviada de Santa Rosa de Lima, advocación de la Virgen María. El lugar se estableció entre 1935 y 1936, cuyos habitantes originarios eran excombatientes de la guerra del Chaco (1932-1935), de acuerdo con lo referido por la Municipalidad de Asunción (1995).
Santísima Trinidad	“En el cristianismo, las tres personas divinas, Padre, Hijo y Espíritu Santo, que constituyen un solo Dios” (DLE, 2024). Se trata de uno de los barrios más antiguos, cuya iglesia lleva el mismo nombre se construyó entre 1854 y 1856 (Rubiani, 1999).
Santo Domingo	Hagiónimo. El barrio se formó en la década de 1960; en principio, el Instituto de Previsión Social construyó viviendas que concedía en alquiler a médicos y funcionarios de esta institución (Municipalidad de Asunción, 1995).
Tablada Nueva	<i>Tablada</i> , “lugar próximo al matadero de abasto de una población, donde se reúne el ganado” (DLE, 2014). El adjetivo “nueva” alude a lo reciente. En el lugar, operaba el Servicio de Faenamiento de Reses del Ejército, así como otros mataderos y frigoríficos (ABC, 2006).
Teniente Silvio Pettirossi	<i>Teniente</i> , “oficial de graduación inferior a capitán” (DLE, 2024) y el antropónimo del aviador paraguayo (1887-1916), pionero de la aviación nacional (Benítez, 1986).
Villa Aurelia	<i>Villa</i> “población que tiene algunos privilegios con que se distingue de las aldeas y lugares” (DLE, 2024), que opera de término genérico, y el antropónimo femenino Aurelia. Designación dada por los dueños del terreno, Cristóbal Campos y Sánchez y su esposa Aurelia Cervera de la Herrería (Municipalidad de Asunción, 2024; Chávez, 2012).
Virgen de Fátima	Advocación de Nuestra Señora de Fátima. Es una zona marginal, cuyas viviendas son mayormente precarias (Municipalidad de Asunción, 1995).
Virgen de la Asunción	La designación cuenta con dos expresiones antonomásticas: <i>Virgen</i> “María Santísima, madre de Dios” y el sustantivo <i>Asunción</i> ‘hecho de ser elevada al cielo la Virgen María en cuerpo y alma’ (DLE, 2024). Cuya fecha festiva es el 15 de agosto. El barrio cuenta con la capilla Nuestra Señora de la Asunción.
Virgen del Huerto	Advocación de Nuestra Señora del Huerto. En la zona se instituye un colegio del mismo nombre, perteneciente a la congregación de las Hijas de María Santísima del Huerto. Se creó en 1983, formaba parte del barrio Jara.
Vista Alegre	<i>Vista</i> , “panorama que se ofrece al espectador desde un punto” y el adjetivo “alegre” (DLE, 2024), que corresponde con la acepción “de aspecto o circunstancias capaces de infundir alegría”, situado en una zona elevada que permite avizorar el paisaje de la Asunción de antaño.

Tabla 3: Información semántica y enciclopédica de los topónimos compuestos. Elaboración propia.

3.2.4. Topónimos guaraníes

Topónimo	Información semántica o enciclopédica
Manorá	En el estudio efectuado por la Municipalidad de Asunción (1995: 225), se consigna que “Manorá significa en el idioma guaraní ominoso, que presagia la muerte. El barrio recibió ese nombre debido a que la calle Manorá, hoy General Genes, cruzaba una zona desolada, llena de peligro y propicia para emboscadas”. Si se asume esta afirmación, la voz nativa se forma con el verbo “ <i>mano</i> ”, ‘morir’ y el morfema “ <i>rã</i> ”, ‘para’; cuya traducción literal es “para morir”. Por otra parte, Rubiani (1999) afirma que se trataría de la forma guaraní de Maldonado, probablemente propietario del lugar. Desde esa tesis, Maldonado atravesó por

	procesos de pérdida fonética, síncope, apócope y sustitución. Tomando una u otra afirmación se corrobora la preeminencia de la lengua autóctona en este nombre.
Mbocayaty	<i>Mbokajaty</i> , se conforma mediante el primitivo “ <i>mbokaja</i> ”, ‘cocotero’, definido en el <i>DCP</i> (2017) como “Palma de la familia de las arecáceas característica de la región Oriental del Paraguay” (p. 83), y el morfema “ <i>ty</i> ”, ‘conjunto, abundancia’. En la zona en la que se ubica este barrio abundaban los cocoterros, de ahí el nombre.
Mburicaó	González Torres (2018) refiere “ <i>mburika</i> , mula; ó, og: establo, hábitat. Valle y arroyo en Asunción. Antiguo nombre: <i>Tembetary</i> , lugar de chacras y vaquerías”. El nombre del barrio es homónimo del arroyo que atraviesa por la zona.
Mburucuya	“ <i>Mburucuya/mburukuja</i> ”, equivale a ‘pasionaria’ <i>Passiflora caerulea</i> , flor nacional del Paraguay. Es propia de la vegetación local, bosques y caminos (Mades, <i>et al</i> , 2022).
Ñu guazú	El sustantivo “ <i>ñu</i> ”, ‘campo’, seguido del adjetivo “ <i>guazú/guasu</i> ”, ‘grande’, el nombre específico. El barrio se sitúa en una zona de vasta vegetación (Municipalidad de Asunción, 1995).
Tacumbú	Nombre de la nación de los payaguá que se instalaron en la zona cerca del río Paraguay desde Asunción hasta Corrientes (Argentina). Existía un cerro con el mismo nombre, extinto debido a que se convirtió en cantera (González Torres, 2018).
Tembetary	González Torres (2018) lo registra de este modo: “ <i>tembeta’y</i> : <i>tembetá</i> (ra)yva: <i>mbavy</i> . Arbustos y árboles espinosos: <i>Xanthoxylum hiemale</i> , <i>X. spinosum</i> y otras spp. de <i>Xanthoxylum</i> , <i>Fagara</i> de las rutáceas” (p. 200). La madera de este árbol era empleada por los indígenas para elaborar el <i>tembetá</i> ‘barbote’ (Ruiz de Montoya, 2011). Por ende, existe una relación entre <i>tembetá</i> y <i>tembetary</i> , en que el objeto se elabora a partir de este. Es un árbol de bosques ribereños y sabanas, crece en espacios públicos y en los hogares como planta ornamental (Mades, <i>et al</i> , 2022).
Ycuá Satí	<i>Ykua</i> “pozo”, es un sustantivo conformado por “ <i>y</i> ” ‘agua’ y “ <i>kua</i> ” ‘agujero’ (Ruiz de Montoya 2011), y el adjetivo “ <i>satí</i> ” (<i>satĩ</i>) ‘cristalino, transparente’ que actúa como modificador directo y simultáneamente como término específico.
Ytay	Su grafía oscila entre <i>Itay</i> e <i>Ytay</i> , cuya conformación corresponde al sustantivo <i>ita</i> ‘piedra’ y el sustantivo <i>y</i> ‘agua’, cuyo significado equivaldría a “agua/río de piedra” —siguiendo el pensamiento de González Torres (2018), cuando el sustantivo “ <i>y</i> ” se pospone a otro adquiere el valor de “agua o río”—.
Jukyty	Equivalente a ‘salinas’, formado por el sustantivo “ <i>juky</i> ” ‘sal’ y el morfema “ <i>ty</i> ” que al unirse al sustantivo expresa la abundancia del primitivo.

Tabla 4: Información semántica y enciclopédica de los topónimos guaraníes. Elaboración propia.

3.2.5. Topónimos híbridos

Topónimo	Información semántica o enciclopédica
Bañado Cará Cará⁷	<i>Bañado</i> , “terreno húmedo, a trechos cenagoso y a veces inundado por las aguas pluviales o por las de un río o laguna cercana” (<i>DLE</i> , 2024). Cadogan (1960) lo registra así: “Caracará y lo define como “Ave de presa. Carancho. Nombre guaraní de los incas” (p. 37).
Cañada del Ybyray	<i>Cañada</i> , “terreno bajo entre lomas, cuchillas o sierras, bañado de agua a trechos o en toda su extensión, y con vegetación propia de tierras húmedas” (<i>DLE</i> , 2024). El termino específico es <i>yvyray</i> , cuyo equivalente en español es ‘tronco’ (Guasch, 1998).
Itá Enramada	El sustantivo guaraní “itá”, ‘piedra’, acompañado del adjetivo “enramada”, “conjunto de ramas de árboles espesas y entrelazadas naturalmente” (<i>DLE</i> , 2024).
Ita Pytá Punta	<i>Ita</i> , ‘piedra’ o ‘roca’, el adjetivo <i>pytá</i> (<i>pytã</i>) ‘roja’ y el sustantivo “punta” en español. González Torres (2018) recoge este topónimo como Ita Pytã Pu’ã y lo segmenta en “ita pytã, piedra, roca roja y pu’ã, levantada, saliente. Elevación saliente sobre el río Paraguay” (p. 143).
Loma Pyta	<i>Loma</i> , “Altura pequeña y prolongada” (<i>DLE</i> , 2024), seguido del adjetivo guaraní <i>pytã</i> ‘roja/colorada’, es decir, Loma Roja/Colorada. Pese al nombre, el declive del suelo es leve (Municipalidad de Asunción, 1995).
Madame Elisa Alicia Lynch,	<i>Madame</i> , voz francesa equivalente a ‘señora’, seguido del nombre propio de Eliza Alice Lynch Loyd (1833-1886), quien fuera consorte del Francisco Solano López, presidente de la República (Benítez, 1986).
Obrero, Intendente Bruno Guggiari	El adjetivo “obrero”, “que trabaja”, “relativo al trabajador” y como sustantivo “trabajador manual retribuido” (<i>DLE</i> , 2024), se debe a que en la zona operaba una fábrica de fósforos y el dueño de esta concedía un terreno a los funcionarios, al cumplir los 10 años de antigüedad (Última Hora, 2018). En 1935, pasó a denominarse “Barrio Intendente Guggiari” (Chaves, 1967; ABC Color, 2014; Municipalidad de Asunción, 1995). La escritura actual se registra en la ordenanza de 1967.
Roberto L. Petit	Antropónimo abreviado de Roberto Luis Petit (1922-1954), quien fuera jefe de la Policía Nacional y presidente del Comité Central de la Juventud Colorada, fallecido en la ocasión del golpe de Estado del 4 de mayo de 1954 (Arce Fariña, 2009).
Villa Morra	<i>Villa</i> , “población que tiene algunos privilegios con que se distingue de las aldeas y lugares” (<i>DLE</i> , 2024) y el patronímico de Francisco Morra (1841-1904). Un inmigrante italiano un terreno donde estableció la villa que cobijó a familiares y sus compatriotas emigrados. Fundó la Sociedad Italiana del Mutuo Socorro y otras obras que significaron la modernización de la ciudad (Morra, 2012).
Zeballos Cué	El patronímico “Zeballos”, seguido del morfema <i>-kue</i> , que en este caso no aparece ligado al sustantivo propio, de valor pretérito con significado similar al prefijo español “ex-”, “que fue y ha dejado de serlo” (Ruiz de Montoya, 2011), lo análogamente expresa “lo que fue”.

Tabla 5: Información semántica y enciclopédica de los topónimos híbridos. Elaboración propia.

⁷ En la ordenanza 6117-1967 se registra Caracará.

La revisión semántica revela que los nombres albergan rasgos dialectales, se confirma el uso de paraguayismos: *cañada*, *bañado*, *mburucuyá*, *mbocayá*, *caracará*, *tembeta(ry)*; el sufijo guaraní cumple una función descriptiva, puesto que precisa la exuberancia de la flora. A la par, se confirma la preeminencia de antropónimos, tanto de forma individual, como los antecidos por los rangos militares, títulos o dignidades, al igual que los correspondientes a santos y santas, lo que perfila la motivación histórica y la injerencia del catolicismo en la población.

3.3. Clasificación de los topónimos de los barrios asuncenos

En esta sección se organiza la clasificación de los topónimos según con la propuesta de Dick (1990) y el de Faria (2018).

3.3.1. Topónimos de naturaleza física

Tipo	Topónimo	Cantidad
Geomorfotopónimo	<i>Las Lomas, Loma Pyta</i>	2
Dimensiotopónimos	<i>Ñu Guazú</i>	1
Litotopónimos	<i>Banco San Miguel, Bañado Cará Cará, Cañada del Ybyray, Itá Enramada, Itá Pyta Punta, Jukyty</i>	6
Zootopónimo	<i>Mburicao</i>	1
Fitotopónimo	<i>Los Laureles, Mbocayaty, Mburucuyá, Tembetary</i>	4
Hidrotopónimo	<i>Ycuá Sati, Ytay</i>	2

Tabla 6: Topónimos asuncenos de naturaleza física. Elaboración propia

La tabla 6 evidencia que los topónimos de motivación física no son numerosos, solo dieciséis barrios pertenecen a este grupo. Se observa una presencia mayor de litotopónimos, seguidos de los fitotopónimos, los dimensiotopónimos, los hidrotopónimos y geomorfotopónimos tienen la misma cantidad y solo uno corresponde a los zootopónimos.

Por otra parte, se constata que algunos elementos podrían ir en más de una tipología, por ejemplo, Bañado Cara Cará, tomándolo desde su sentido primario podría ser un homenaje al cacique Caracará, pero si fuera el animal se lo incluiría en el grupo de zootopónimos.

3.3.2. Topónimos de naturaleza antropocultural

Tipo	Topónimo	Cantidad
Animotopónimo	<i>Bella Vista, Vista Alegre.</i>	2
Antrotopónimo	Se agrupan aquí nombres individuales, nombres de pila y apellidos, sean completos o uno de estos: <i>Jara, Luis Alberto de Herrera, Pinozá, Ricardo Brugada.</i>	4
Axiotopónimo	<i>Doctor José Gaspar Rodríguez de Francia, General Bernardino Caballero, General José Eduvigis Díaz, Mariscal Francisco Solano López, Mariscal José Félix Estigarribia, Presidente Carlos Antonio López, Teniente Silvio Pettrossi.</i>	7
Antropohistoriotopónimo	<i>Madame Elisa Alicia Lynch.</i>	1
Etnotopónimo	<i>Tacumbú.</i>	1
Sociotopónimo	<i>Botánico, Hipódromo, Terminal, Obrero, Intendente Bruno Guggiari.</i>	4
Corotopónimo	<i>Sajonia, Nazareth.</i>	2
Cronotopónimo	Se incluyen los que llevan la alusión temporal nueva y vieja/antigua, en este caso la voz guaraní <i>kue</i> : <i>Ciudad Nueva, Tablada Nueva, Zeballos Cué</i>	3
Historiotopónimo	Excluyendo los nombres de los personajes históricos, restan <i>De La Residenta y Republicano.</i>	2
Hagiotopónimo	<i>San Antonio, San Blas, San Cayetano, Santa María, Santa Ana, San Felipe, San Jorge, Santa Librada, San Roque, Santa Rosa, San Miguel, Santa Ana, Santo Domingo.</i>	13
Hierotopónimo	<i>Virgen del Huerto, Las Mercedes, La Encarnación, Recoleta, Salvador del Mundo, Virgen de la Asunción, Virgen de Fátima, La Catedral, Santísima Trinidad.</i>	10
Poliotopónimo	<i>Villa Aurelia, Villa Morra.</i>	2

Tabla 7: Topónimos asuncenos de naturaleza antropocultural. Elaboración propia.

La tabla 7 pone de relieve la predominancia de hagiotopónimos y hierotopónimos, lo que patentamente muestra que la fe es un gran motivador en el contexto paraguayo, hecho que condice con los hallazgos de Cazarotto (2019). Asimismo, abundan los formados por nombres propios de personas, doce en total, antrotopónimos, axiotopónimos (Dick, 1992) y los establecidos por Faria (2018), antrohistoriotopónimo; pues en consonancia con la autora, se reflexiona que antes de tornarse un personaje histórico, recibir un título o un rango el nombre alude a una persona. Si identifican también, sociotopónimos, cronotopónimos, corotopónimos, historiotopónimos, animotopónimos, mientras que solo un barrio forma parte de los etnotopónimos.

Ante la opacidad del significado y la vacilación con respecto a la motivación del topónimo Manorá, no se lo incluye en la clasificación estipulada aquí. Además, se corrobora la posibilidad de agrupar algunos en más de un tipo. Lo mismo sucede con Obrero, Intendente Bruno Guggiari, puesto que además de ser un sociotopónimo, podría clasificarse como axiotopónimo, pues se honra a una persona que fungió de intendente de la ciudad; sin embargo, la motivación primaria sobresale y es la forma más usada para llamar al referido barrio por parte de la población.

Consideraciones finales

Los topónimos son signos motivados que designan lugares, cuya significación contextual acontece por diferentes cuestiones que están presentes en el terreno, en las actividades, historia, cultura y creencias de los ocupantes. La indagación de la toponimia barrial de la capital paraguaya posibilitó identificar de qué manera se conforman los diversos nombres de estas pequeñas comunidades.

Se identifica que mayoritariamente son de naturaleza antropocultural, correspondientes a nombres de propietarios de los terrenos, personajes históricos, del hagiónimo romano y aspectos religiosos. Los de naturaleza física atañen a la constitución, dimensión y geografía del terreno, además de la flora y fauna de la ciudad manifiestos por medio de unidades léxicas dialectales: paraguayismos, guaranismos e hibridismos que permean las particularidades lingüísticas del país, lo cual testimonia hechos del lenguaje. De esta manera, se puede colegir que conservan vestigios de lo sucedido con anterioridad, así como datos geográficos, culturales y sociales de la Asunción de ayer y hoy.

En cuanto a las limitaciones detectadas en el desarrollo de este trabajo, se subraya la dificultad de acceder a las fuentes primarias, pues la disposición digital de las ordenanzas es incompleta, así también la descripción de los títulos de tales documentos se limita al número,

lo que ralentiza el hallazgo de los datos. Otro escollo visto es la imprecisión en la escritura de la nomenclatura de los topónimos que difieren en los mapas, en las ordenanzas y en otros documentos emanados por la Municipalidad.

Por último, se refuerza la postura vista por otros investigadores acerca de la necesidad de entablar estudios multidisciplinares para robustecer la propia disciplina. Como se ha dicho anteriormente, se trata de un trabajo inicial que puede acrecentarse con estudios de campo, lo que implica un trabajo mancomunado y dilatado, ya que conllevaría mayor tiempo y recursos, lo cual, en determinadas ocasiones restringe toda concreción a corto plazo. Sin embargo, ante los resultados se avizora establecer algunos lineamientos para pesquisas futuras.

Recibido em: 23/01/2025

Aprovado em: 01/04/2025

Publicado em: 01/04/2025

Referencias bibliográficas

Academia Paraguaya de la Lengua Española. (2017). *Diccionario del castellano paraguayo*. Servilibro.

Aguilera Jiménez, D. A., Fleitas Guirland, C., Casco Villalba, A., Ayala Rodríguez, A., Trinidad Zarza, Z., y Ramírez de Giménez, E. (2024). “La toponimia en lengua guaraní del Paraguay”. En *Revista Ñe’ẽ*, 2(1), 89–109. <https://doi.org/10.47133/renepylen2024-0>

Arce Fariña, J. G. (2009). *Roberto L. Petit. El joven luchador por la reforma agraria*. Arandurã.

Arzobispado de Asunción. (15 de agosto de 2015). *Historia de la festividad de Nuestra Señora de la Asunción*. <https://arzobispado.org.py/historia-de-la-festividad-de-nuestra-senora-de-la-asuncion/>

Barrio Obrero festejó 85 años. (8 de septiembre de 2018). Última Hora. <https://www.ultimahora.com/barrio-obrero-festejo-85-anos-n2706284#:~:text=Oficialmente%20lo%20fundan%20en%201933,manera%20que%20emp ez%C3%B3%20a%20poblarse.>

Barrio Obrero, una solución histórica para la Chacarita. (15 de junio de 2014). ABC Color. <https://www.abc.com.py/edicion-impres/notes/barrio-obrero-una-solucion-historica-para-la-chacarita-1256026.html>

Benegas, J. (14 de mayo de 2006). *Faenamiento del Ejército sigue contaminando el río Paraguay*. ABC Color. <https://www.abc.com.py/edicion-impres/politica/faenamiento-del-ejercito-sigue-contaminando-el-rio-paraguay-903936.html>

Benítez, L. G. (1986). *Breve historia de grandes hombres*. Industria Gráfica Comuneros.

Cazarotto, S. A. (2019). *Interfaces entre a toponímia brasileira e a paraguaia em área de fronteira: perspectiva etnodialetológica*. Tesis doctoral. Universidade Federal de Mato Grosso do Sul. Três Lagoas/MS. <https://atems-biblioteca.ufms.br/wp-content/uploads/2015/02/TESE-DE-DOCTORADO.SUELY-APARECIDA-CAZAROTTO.2019.pdf>

Cadogan, L. (1960). *Mil apellidos guaraníes*. Editorial Toledo.

Chaves, J. C. (1967). *Historia edilicia de la ciudad de Asunción*. Artes Gráficas Zamphiropoulos.

Chávez, G. (27 de septiembre de 2012). ¿Por qué “Villa Aurelia”? <https://barrio70.blogspot.com/>

Corominas, J. (1972). *Tópica hespérica: Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*. Gredos.

Curvelo, H. R. (2009). *Topônimos Maranhenses: testemunhos de um passado ainda presente*. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Universidade Federal do Ceará. <http://repositorio.ufc.br/handle/riufc/6115>

Real Academia Española. (2024). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>

Dick, M. V. P. A. (1992). *Toponímia e antroponímia no Brasil*. Coletânea de Estudos. FFLCH/USP.

Dirección General de Instituto Geográfico Nacional/Centro Nacional de Información Geográfica. (2017). *Toponimia: Normas para el MTN25. Conceptos básicos y terminología, Publicación técnica núm.42*, Dirección General del Instituto Geográfico Nacional, Centro Nacional de Información Geográfica. <https://www.ign.es/web/resources/acercaDe/libDigPub/NormasToponimiaparaMTN25.pdf>

Durán Estragó, M. (12 de octubre de 2013). Tupãsy la Merced. *ABC Color*. <https://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/cultural/tupsy-la-merced-627468.html>

Etimologías de Chile Net. (2024). Mercedes. <https://etimologias.dechile.net/?Mercedes>

Faria, G. C. S. (2018). “Tradição e Memória: um estudo antroponímico dos nomes de logradouros da cidade de Ponte Nova”. En *Revista de Estudos da Linguagem*, v. 26, n. 3, p. 1151-1174. <https://www.researchgate.net/publication/325729580>

García Sánchez, J. J. (2011). “Los aspectos semánticos de la toponimia”. En *Actas de la IV Jornada d’Onomástica*. Vila-real 2010. Academia Valenciana de la Lengua. https://www.researchgate.net/publication/313309079_Los_aspectos_semanticos_de_la_toponimia

García Sánchez, J. J. (2019). “*Toponimia antroponímica. Un viaje por la onomástica*”. En *Onomástica, deonomástica y documentación*. p. 3-26. Kassel: Edition Reichenberger.

https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/59561/toponimia_garcia_onomastica_2019.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Gatti, C. (2012). *Enciclopedia guaraní-castellano de ciencias naturales y conocimientos paraguayos*. Editorial Arte Nuevo.

González Torres, D. (2018). *Origen e historia de los pueblos del Paraguay. Toponimia guaraní*. Servilibro.

Guasch, A. y Ortiz, D. (1998). *Diccionario castellano-guaraní / guaraní-castellano: sintáctico, fraseológico, ideológico*. CEPAG.

Instituto Nacional de Estadísticas. (*Atlas censal del Paraguay*).
<https://www.ine.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/Atlas%20Censal%20del%20Paraguay/3%20Atlas%20Asuncion%20censo.pdf>

Junta Municipal de Asunción. (1967). Ordenanza 1967-6117.
<http://201.217.34.206:3000/documentos/2625>

Junta Municipal de Asunción. (1983). Ordenanza 10811-1983.
<https://informacionpublica.paraguay.gov.py/public/164531-ord-1983-10811pdf-ord-1983-10811.pdf>

La Asunción escondida -Tuyucúa- Las Mercedes. (28 de junio de 2018).
https://www.youtube.com/watch?v=X4Sldl_PG2A

La Asunción escondida: barrio Nazareth. (22 de julio de 2019). ABC TV.
<https://www.youtube.com/watch?v=tXg22TD0iY>

La Asunción escondida: barrio San Blas. (27 de octubre de 2018).
<https://www.youtube.com/watch?v=i7SjpATsSxI>

Mades/Municipalidad de Asunción/PNUD/FMAN. (2022). *Guías de Biodiversidad de Asunción y su Área Metropolitana*. (AMA <https://ciudadessustentables.stp.gov.py/wp-content/uploads/2023/09/flora-ama-web.pdf>)

Laterza Rivarola, G. (2017). *Asunción y su comarca. Historia general y doméstica*. FONDEC.

Montoya, A. R. (2011). *Tesoro de la lengua guaraní (1639)*. CEPAG.

Moriya de Freundorfer, Y. y Ferreira da Costa, C. (2008). *Estudio de la toponimia de la región Oriental del Paraguay*. El Lector.

Morra, C.A. (2012). *Villa Morra. Historia y leyenda del pueblito del docto Morra*. IDAC.

Municipalidad de Asunción. (2024). *Historia de mis calles. Una calle de Asunción rinde homenaje a Andrés Campos Cervera, eximio ceramista*. <https://www.asuncion.gov.py/historia-de-mis-calles/una-calle-de-asuncion-rinde-homenaje-a-andres-campos-cervera-eximio-ceramista>

Municipalidad de Asunción. (2022). *Asunción en Orden, Mapa*. <https://www.asuncion.gov.py/>

Municipalidad de Asunción. (1995). *En los barrios de Asunción. Participación ciudadana y descentralización*. QR Producciones.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua. (2024). *Diccionario de la lengua española*. <https://rae.es>

Real Academia Española. (2024). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. (NTLLE). <https://apps.rae.es/ntlle>

Rubiani, J. (1999). *Postales de Asunción de antaño*. Tomo 1. Editora Intercontinental.

Seabra, M. C. T Costa de; Santos, M. M. Duarte dos. (2012). “Toponímia de Minas Gerais em registros cartográficos históricos”. En Aparecida Negri Isquierdo; Maria Cândida

Trindade Costa de Seabra. (Org.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Volume VI. UFMS.

Solís, G. (1998). *La gente pasa, los nombres quedan. Introducción en la toponimia*. Ediciones Lengua y Sociedad.

STP/Mades/Pnud/Fmam. (2021). Atlas del Área Metropolitana de Asunción. Proyecto «Asunción Ciudad Verde de las Américas – Vías a la Sustentabilidad». <https://ciudadessustentables.stp.gov.py/wp-content/uploads/2021/12/libro-atlas-metropolitano-web-09-11-2021-compressed-compressed-compressed.pdf>

Trapero, M. (1995). *Para una teoría lingüística de la toponimia (Estudios de toponimia canaria)*. Universidad de Las Palmas, Las Palmas de Gran Canaria.

Trapero, M. (2008). *Preguntando a los nombres por su significado*. Universidad de Las Palmas.

Verón, L. (7 de septiembre de 2013). ABC Revista. Entérese. ABC Color. <https://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/abc-revista/enterese-614856.html>